

НОВАЯ ФРАНЦУЗСКАЯ ЛЕКСИКА В ЭПОХУ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА

Уже почти два года мир живет в условиях пандемии коронавируса COVID-19. Она отразилась не только на экономике, хозяйственных и социальных связях, общественных отношениях, но и на лексике.

Люди приспосабливаются к новой реальности, соответственно создается почва для рождения новых понятий, определений. Это отражается на словарном составе национальных языков.

Не обошло это явление и французский язык, поскольку Франция не только важная часть глобального мира, но и одна из стран, принявших наиболее мощные удары вируса и занявших активную позицию в борьбе с ним.

Новая лексика уже закрепились как в обиходе, так и в авторитетных словарях. Как отмечает генеральный директор изданий словаря Le Robert Шарль Бембене, пандемия вызвала «большой лексический взрыв», ведь нужно было как-то назвать вирус, его варианты и все новые ситуации, которые он породил.

Некоторые слова получили новое либо изменили прежнее значение, некоторые впервые вошли в словарь. Выпускающий редактор Le Robert Мари-Элен Дриво не видит в этом ничего экстраординарного, так как подобное лексическое изобилие свидетельствует о жизнеспособности французского языка. В качестве примера приводится слово «*télétravail*», вошедшее в обиход еще в конце 1970-х гг. и обозначавшее удаленную работу. В 2020 году оно трансформировалось в «*télétravailleurs*» – дословно «удаленные работники», т.е. работающие дистанционно.

Среди выражений, быстро укоренившихся в лексиконе, – «*distanciation sociale*» (социальное дистанцирование), «*gestes barrières*» (заградительные жесты), *patient «zéro»* (пациент «зеро», или «нулевой пациент», с которого началась пандемия) и многие другие.

Следует отметить, что известное стремление французов по минимуму использовать заимствования, прежде всего англицизмы, сыграло свою роль и здесь. Если в начале циркулирования коронавируса использовались именно английские слова, то с течением времени были найдены французские эквиваленты. К примеру, приведенное выше словосочетание «*distanciation sociale*» – калька с английского

«social distancing» – трансформировалось в «distanciation physique». Вместо хорошо знакомого и для носителей русского языка английского слова «локдаун» («lock-down») французы предпочитают употреблять «confinement».

Французские лингвисты шутят, что значения некоторых выражений трансформируются быстрее самого вируса. По словам научного консультанта словаря Le Petit Larousse Бернара Черкильини, в эпоху пандемии коронавируса все мы стали не только начинающими врачами, но и начинающими лексикографами. Первым своего рода сопротивлением пандемии оказал как раз язык, поскольку, пояснил Черкильини свою мысль, во время всеобщего замешательства очень важно выразить словами то, чего мы не знаем. Неслучайно из новых 170 слов, включенных в издание Le Petit Larousse 2022, большинство относятся к теме пандемии коронавируса Covid-19.

Некоторые слова появились благодаря здоровому чувству юмора у французов при оценке некоторых антиковидных мер. Например, «cogonapiste» – это временная площадка для велосипедов, призванных разгрузить общественный транспорт.

Кроме того, пандемия даже вызвала дискуссии среди местных лингвистов. Например, какого рода первоисточник нынешних проблем, covid, мужского (le) или женского (la).

Таким образом, жизнь в новой – коронавирусной – реальности, еще раз подтвердила, что язык очень восприимчив ко всем изменениям общественного уклада вне зависимости от причин, их породивших.

ЛИТЕРАТУРА

1. Le Robert ouvre son lexique à la pandémie [Электронный ресурс] / Le Droit. – Gatineau, 2021. – Режим доступа : <https://www.ledroit.com/2021/05/24/le-robert-ouvre-son-lexique-a-la-pandemie-ed4398758bd6541813473208a0ddd46d>. – Дата доступа : 04.01.2022.

2. Nouveaux mots, nouveaux usages, comment la pandémie a changé la langue française [Электронный ресурс] / BFMTV.com. – Paris, 2021. – Режим доступа : https://www.bfmtv.com/sante/nouveaux-mots-nouveaux-usages-comment-la-pandemie-a-change-la-langue-francaise_AN-202111120462.html. – Дата доступа : 04.01.2022.

3. Europe 1 [Электронный ресурс]. – Paris, 2021. – Режим доступа : <https://www.europe1.fr/culture/dictionnaire-des-nouveaux-mots-du-larousse-tres-lies-au-covid-4042820>. – Дата доступа : 04.01.2022.